



Генеральная Ассамблея

Distr.: General

12 July 2011

Russian

Original: English/French

**Комиссия Организации Объединенных
Наций по праву международной торговли**
**ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ
(ППТЮ)**

Содержание

	<i>Стр.</i>
Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ)	4
Дело 1077: КМКПТ [1; 9; 19] – Франция: Кассационный суд, Палата по торговым делам, кассационная жалоба № 10-16.993, <i>Société Galperti Tech et autre c. Société RKS</i> (22 марта 2011 года)	4
Дело 1078: КМКПТ [1] – Франция: Кассационный суд, Палата по торговым делам, кассационная жалоба № 08-21266, <i>Ultimate Solution Company c. Union International Oil and Gaz Material Pictures</i> (11 мая 2010 года)	5
Дело 1079: КМКПТ [1; 2]; 74 – Франция: Кассационный суд, Первая палата по гражданским делам, кассационная жалоба № 09-13303, <i>M. Peter X. et Mme Julie Y. épouse X. c. S.A. Fontaine Pajot</i> (1 декабря 2010 года)	6
Дело 1080: КМКПТ 25; 35; 46(2) – Польша: Верховный суд, <i>V CSK 456/06, Spółdzielnia Pracy "A" v. GmbH & Co. KG</i> (11 мая 2007 года)	7
Дело 1081: КМКПТ 1(1)(а); 7(2); 100(2); Конвенция об исковой давности, 1980 год (с поправками) 3.1(а); 3.1(б) – Польша: Верховный суд, <i>III SK 80/02, "O.O." AG in M. v. Leszek W. & Zbigniew W.</i> (19 декабря 2003 года)	8
Дело 1082: КМКПТ 53; 77 – Украина: Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины (27 октября 2004 года)	9
Дело 1083: КМКПТ 1(1)(б); 25; 29(2); 45 – Украина: Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины (25 ноября 2002 года) ...	10



Дело 1084: КМКПТ 80 – <i>Украина: Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины (21 июня 2002 года)</i>	11
Дело 1085: КМКПТ 53; 67(1); 71; 78; 79 – <i>Арбитражный суд при Международной торговой палате, дело № 8790 (2000 год)</i>	11
Дело 1086: КМКПТ 3; 8; 9; 38; 39(1); 40 [45; 46; 47; 48; 49; 50; 51; 52; 75; 76; 77] – <i>Арбитражный суд при Международной торговой палате, дело № 9083 (август 1999 года)</i>	13

ВВЕДЕНИЕ

Данный сборник резюме дел входит в систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, принятых на основе конвенций и типовых законов, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Цель системы – содействовать единообразному толкованию этих правовых текстов путем отсылки к международным нормам, которые соответствуют международному характеру таких документов в отличие от чисто внутренних правовых концепций и традиций. Более полная информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). С документами ППТЮ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ: <http://www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do>.

В содержании на первой странице каждого выпуска ППТЮ приводится полный перечень реквизитов каждого дела, содержащегося в подборке, а также указываются отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или третейским судом или на которые делались ссылки. Кроме того, в заголовке к каждому делу указывается адрес в сети Интернет (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, а также адреса, если таковые имеются, веб-сайтов, на которых размещены переводы этих решений на официальный язык (языки) Организации Объединенных Наций (следует иметь в виду, что ссылки на веб-сайты, не являющиеся официальными веб-сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб-сайтов часто меняются; все адреса в Интернете, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). Резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, содержат ссылки на ключевые слова, которые соответствуют терминам, включенным в Тезаурус по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, который был подготовлен Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами. Ссылки на ключевые слова содержатся также в резюме дел, связанных с толкованием Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Поиск резюме может производиться с помощью базы данных, доступ к которой может быть получен через веб-сайт ЮНСИТРАЛ, по всем имеющимся идентификаторам: стране, законодательному тексту, номеру дела в системе ППТЮ, номеру выпуска ППТЮ, дате вынесения решения или по нескольким таким идентификаторам.

Резюме дел подготавливаются назначаемыми правительствами национальными корреспондентами или отдельными авторами; как исключение, они могут быть подготовлены самим Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за ошибки, пропуски или другие недостатки.

Авторское право защищено законом © Организация Объединенных Наций, 2011 год
Отпечатано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

**Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций
о договорах международной купли-продажи товаров (КМППТ)**

Дело 1077: КМППТ [1; 9; 19]

Франция: Кассационный суд, Палата по торговым делам

22 марта 2011 года

Кассационная жалоба № 10-16.993

Société Galperti Tech et autre c. Société RKS

Подлинный текст на французском языке

Опубликовано на французском языке: - Bulletin numérique des arrêts publiés des
chambres civiles

http://www.courdecassation.fr/publications_cour_26/arrets_publics_2986/chambre_commerciale_financiere_economique_3172/2011_3709/mars_3791/309_22_19545.html

- Légifrance

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichJuriJudi.do?oldAction=rechJuriJudi&idTexte=JURITEXT000023765852&fastReqId=227039018&fastPos=1>

- CISG-France <http://www.cisg-france.org/>

- Tijdschrift@ipr.be, No. 1/2011, pp. 62-65, <http://www.dipr.be/tijdschrift/tijdschrift38.pdf>

Французская компания RKS заключила договор поставки сырья с итальянской компанией Officine Nicola Galperti et Figlio Spa (ONG) и договор субподряда с другой итальянской компанией Galperti Tech (GT).

Обнаружив у товара различные дефекты, компания RKS обратилась в торговый суд префектуры Осер с иском к компании GT о расторжении договора, возмещении убытков и гарантировании исполнения требований, которые могла предъявить компания ONG.

Компании GT и ONG заявили об отсутствии у торгового суда полномочий на рассмотрение спора, так как в обязанности компаний-продавцов не входила доставка товара покупателю, о чем свидетельствовала отметка "франко-завод" на товарной накладной. Таким образом, поскольку товар подлежал передаче в месте изготовления, а не доставке по адресу покупателя, согласно статье 5.1(b) Регламента Совета ЕС о юрисдикции, признании и исполнении судебных решений по гражданским и коммерческим делам ("Брюссель-1") компетентным судом являлся суд, расположенный по месту нахождения предприятия итальянских компаний, а не по месту нахождения французской компании. Из доводов итальянских компаний следовало, что торговый суд префектуры Осер не обладал компетенцией на рассмотрение спора.

Апелляционный суд подтвердил компетенцию торгового суда префектуры Осер на рассмотрение спора, определив, что в обязанности продавца входила не только передача товара, но и его доставка. Помимо отметки "франко-завод" на накладной также значился "адрес доставки", из чего можно сделать вывод, что стороны решили отступить от условий поставки, согласно которым продавец был обязан лишь передать товар покупателю. Исходя из информации, содержащейся в накладной, Апелляционный суд заключил, что продавцы были обязаны доставить товар во Францию.

Компании GT и ONG подали кассационную жалобу. Кассационный суд, не ссылаясь на Венскую конвенцию о международной купле-продаже товаров и значение термина "франко-завод" согласно правилам Инкотермс, отметил лишь, что, как указано в решении Апелляционного суда, место поставки товара по смыслу статьи 5.1(b) Регламента "Брюссель-1" следует определять исходя из соответствующих положений договора купли-продажи, которые отражают договоренности сторон; согласно рассматриваемому договору местом поставки является город Аваллон. Таким образом, торговый суд префектуры Осер является компетентным согласно статье 5.1(b) вышеупомянутого Регламента. На этом основании Кассационный суд отклонил жалобу на решение парижского Апелляционного суда, который справедливо признал компетенцию торгового суда префектуры Осер на рассмотрение спора.

Дело 1078: КМКПТ [1]

Франция: Кассационный суд, Палата по торговым делам

11 мая 2010 года

Кассационная жалоба № 08-21266

Ultimate Solution Company c. Union International Oil and Gaz Material Pictures

Подлинный текст на французском языке

Опубликовано на французском языке:

Légifrance: <http://www.legifrance.gouv.fr>;

CISG-France Database: <http://www.cisg-france.org>;

CISG-online Database: CISG-online.ch, n° 2184.

Перевод на немецкий язык: *Internationales Handelsrecht (IHR)* 2011, 107.

Комментарии: Marie Tilche, *Bulletin des Transports et de la Logistique* 2010, 338;

Isabelle Bon-Garcin, *Semaine Juridique*, édition Entreprise (JCP E) 2010, 1772;

Claude Witz/Martin Hlawon, *Internationales Handelsrecht (IHR)* 2011, p. 94, 102.

Резюме подготовили национальный корреспондент Клод Виц и Мартен Лавон

Иорданская компания U продала швейцарской компании T 60 бронированных машин, первые пять из которых требовалось доставить 31 декабря 2004 года в аэропорт Багдада. Соблюдение сроков поставки являлось условием действительности другого договора, предусматривавшего аренду еще 75 бронемашин. За покупкой первых пяти машин компания U обратилась к их французскому производителю – компании UI. Заключенный с этой компаний договор купли-продажи и стал впоследствии предметом спора. При заключении договора компания UI (продавец) выставила предварительный счет с формулировкой "*total C&F Aéroport de BAGDAD*" ("общая стоимость на условиях "стоимость и фрахт", аэропорт Багдада"), в котором была указана общая стоимость, включавшая заводскую цену и транспортные расходы по доставке товара воздушным транспортом. На этом предварительном счете компания U сделала отметку "*we accept your proforma ex works excluding shipment*" ("согласны с предварительным счетом за вычетом транспортных расходов"). После этого компания UI зафрахтовала самолет и потребовала уплатить цену. По получении платежа компания UI наземным транспортом доставила пять бронемашин со своего завода в Австрии в аэропорт Будапешта, где их планировалось погрузить на самолет для отправки в Багдад. Из-за технической неисправности перевозчик не смог совершить запланированный рейс. В связи с приближением срока поставки, о котором компания U

договорилась с компанией Т, компания UI обратилась к услугам другого перевозчика, который обязался доставить машины наземным транспортом до Стамбула и оттуда воздушным транспортом в Багдад транзитом через Амман. По неизвестным причинам машины в Багдад так и не прибыли.

Сославшись на положения Венской конвенции, компания U предъявила компании UI иск о расторжении договора купли-продажи, возврате цены и возмещении убытков. Придя к заключению, что "стороны использовали термин Инкотермс "стоимость и фрахт" лишь для определения того, кто из них оплачивает перевозку и отвечает за ее организацию; ... что, следовательно, ... перехода риска на покупателя не произошло, так как товар не был отгружен", лионский Апелляционный суд подтвердил решение торгового суда Сент-Этьена, который объявил договор купли-продажи расторгнутым и присудил компании UI вернуть уплаченную цену. Апелляционный суд также частично удовлетворил требование компании U о возмещении убытков.

Компания UI обратилась в Кассационный суд, который отклонил ее жалобу на том основании, что "погрузка товара на самолет, представлявший собой основной вид транспорта, не была осуществлена", а следовательно, "Апелляционный суд справедливо определил, что перехода риска на покупателя не произошло, так как товар не был отгружен". В своем решении Кассационный суд не сослался ни на КМКПТ, ни на правила Инкотермс.

Дело 1079: КМКПТ [1; 2]; 74

Франция: Кассационный суд, Первая палата по гражданским делам

1 декабря 2010 года

Кассационная жалоба № 09-13303

M. Peter X. et Mme Julie Y. épouse X. c. S.A. Fontaine Pajot

Подлинный текст на французском языке

Опубликовано на французском языке:

Légifrance: <http://www.legifrance.gouv.fr>; CISG-France: <http://www.cisg-france.org>;

Cour de cassation: <http://www.courdecassation.fr>.

Комментарии: François-Xavier Licari, *Recueil Dalloz (D.)* 2011, p. 423; Jennifer Juvénal, *Semaine juridique*, édition générale (JCP G) 2011, 140; Bertrand Fages, *Revue trimestrielle de droit civil (RTD civ.)*, 2011, p. 122; Hélène Gaudemet-Tallon, *Revue critique de droit international privé (Rev. Crit. DIP)*, 2011, p. 93; Mustapha Mekki, *La Gazette du Palais (Gaz. Pal.)*, 4 et 5 mai 2011, p. 21.

Резюме подготовили национальный корреспондент Клод Виц и Корин Шатлен

В июле 1999 года граждане США супруги X и Y заказали у французской компании FP катамаран, предназначенный для их личного пользования. За несколько месяцев до сдачи заказчиком катамаран, постройка которого осуществлялась в Ля-Рошели, получил повреждения во время шторма. Компания FP осуществила ремонт, утаив данный факт от покупателей. Супруги X и Y обнаружили дефекты вскоре после получения судна и подали на продавца иск в Высший суд Калифорнии.

Впоследствии супруги X и Y подали заявление о признании и приведении в исполнение во Франции решения, вынесенного 26 февраля 2003 года калифорнийским судом, который обязал компанию FP выплатить истцам 1 391 650 долл. США в возмещение убытков, 1 460 000 долл. США в качестве

штрафной неустойки и 402 084 долл. США в возмещение расходов на оплату услуг адвоката.

Апелляционный суд города Пуатье в постановлении от 26 февраля 2009 года подтвердил решение суда большой инстанции города Рошфор, отклонившего заявление о приведении в исполнение решения калифорнийского суда. По мнению Апелляционного суда города Пуатье, решение калифорнийского суда противоречило международному публичному порядку, поскольку размер штрафной неустойки был явно несоразмерен покупной цене, так же, как и размер присужденного возмещения убытков убыткам, фактически понесенным. В обоснование своего решения Апелляционный суд одновременно сослался на статью 74 Венской конвенции, согласно которой убытки составляют сумму, равную понесенному ущербу и упущенной выгоде; на положения французского законодательства, согласно которому гражданская ответственность имеет целью в максимально возможной степени восстановить равновесие, нарушенное в результате причиненного ущерба, и вернуть потерпевшего в то состояние, в котором бы он находился, если бы причинившее ущерб действие не было совершено; а также на общий правовой принцип недопустимости неосновательного обогащения.

Истцы подали кассационную жалобу, в которой они, в частности, утверждали, что Апелляционный суд города Пуатье нарушил положения КМКПТ, поскольку данная Конвенция не применима ни к продаже судов, ни к продаже товаров, приобретаемых для личного или семейного использования.

Кассационный суд оставил данный аргумент без внимания и не стал исправлять ошибку, допущенную Апелляционным судом города Пуатье в связи с вопросом о применимости Венской конвенции. Суд высшей инстанции сделал общее замечание относительно соответствия публичному порядку иностранных судебных решений, предписывающих выплату штрафной неустойки. По мнению Кассационного суда, "хотя взыскание штрафной неустойки в принципе не противоречит публичному порядку, оно нарушает его в том случае, если присужденная сумма несоразмерна причиненному ущербу и убыткам, понесенным в результате ненадлежащего исполнения договорных обязательств должником". Кассационный суд отклонил кассационную жалобу на том основании, что Апелляционный суд города Пуатье "справедливо заключил, что ввиду того, что сумма компенсации явно несоразмерна причиненному ущербу и убыткам, понесенным в результате ненадлежащего исполнения договора, решение иностранного суда не может быть признано во Франции".

Дело 1080: КМКПТ 25; 35; 46(2)

Польша: Верховный суд

V CSK 456/06

Spoldzielnia Pracy "A" v. GmbH & Co. KG

11 мая 2007 года

Резюме подготовили Рохан Батра и Нимрат Каур

Продавец из Польши и покупатель из Германии заключили договор купли-продажи кожи, предназначенной для изготовления армейских ботинок для немецкой армии. Кожа была поставлена непосредственно третьей

стороне – немецкому предприятию-изготовителю – и не была осмотрена покупателем после ее доставки. Впоследствии Федеральное управление материально-технического обеспечения вооруженных сил Германии обнаружило, что товар не соответствует установленным требованиям, и покупатель сообщил о несоответствии продавцу. Тем временем министерство обороны вернуло назад всю изготовленную обувь. На замену товара был отведен дополнительный трехдневный срок, однако продавец произвести замену отказался. Покупатель направил продавцу извещение о расторжении договора, а продавец предъявил ему иск об уплате покупной цены.

Верховный суд Польши отметил, что неисполнение договорных обязательств ничем не отличается от других видов нарушения договора. Таким образом, поставка товара, не соответствующего требованиям договора, является нарушением договора согласно статье 35 КМКПТ. Вместе с тем суд отметил, что факт несоответствия товара не дает права требовать его замены на основании статьи 46(2) КМКПТ, если только это несоответствие не составляет существенное нарушение договора по смыслу статьи 25 КМКПТ.

Сославшись на принцип добросовестности, юридическое заключение № 5 Консультативного совета КМКПТ и постановление Верховного суда Австрии, Суд отметил, что в случае несоответствия товара покупатель, как общее правило, может воздержаться от его оплаты, как это следует из статей 71, 81(2), 85 и 86(2) КМКПТ. Также со ссылкой на принцип добросовестности суд отметил, что покупатель не вправе требовать поставки товара, а затем, не расторгнув договора, приобретать взамен него другой товар. В конечном итоге Суд определил, что покупатель, потребовавший замены товара на основании статьи 46 КМКПТ, был вправе задержать оплату до тех пор, пока продавец не исполнит своих обязательств в соответствии с условиями договора.

Дело 1081: КМКПТ 1(1)(a); 7(2); 100(2); Конвенция об исковой давности, 1980 год (с поправками) 3.1(a); 3.1(b)

Польша: Верховный суд

III СК 80/02

"O.O." AG in M. v. Leszek W. & Zbigniew W.

19 декабря 2003 года

Резюме подготовили Рохан Батра и Нимрат Каур

Покупатели из Польши (ответчики) и продавец из Италии заключили договор купли-продажи деталей для производства складных дверей-гармошек. Продавец поставил товар покупателям и выставил за него четыре счета. В дальнейшем он уступил задолженность ответчиков, составлявшую 93 841 007 лир, истцу – швейцарской компании. В договоре уступки было указано, что договор регулируется "швейцарским законодательством об имущественных правах". Ответчики направили истцу письмо, в котором они признали долг в размере 95 270,08 злотых (валюта долга к тому времени изменилась) и оспорили остальную часть суммы. Однако после перечисления истцу суммы в размере 9 600 злотых ответчики не осуществили никаких дальнейших платежей.

Истец через суд потребовал от ответчиков заплатить ему 85 670,08 злотых с причитающимися по закону процентами. В ответ на это требование

ответчики заявили, что истец утратил право на выплату долга в связи с истечением срока исковой давности, тогда как сами они имеют право на зачет требований. Окружной суд с заявлением об истечении срока давности не согласился. Сославшись на статью 13 Конвенции об исковой давности, суд отметил, что "течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны суда, где предъявляется иск, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника, либо, согласно статье 20, если должник в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором". В рассматриваемом деле истец подал жалобу до истечения срока, установленного статьей 8 Конвенции об исковой давности.

Апелляционная жалоба ответчиков была отклонена Апелляционным судом, который подтвердил решение Окружного суда по существу дела.

Верховный суд Польши пришел к следующим выводам. Во-первых, Суд заключил, что к договору купли-продажи применимы положения КМКПТ, так как он удовлетворяет требованиям статьей 1(1)(a) и 100(2) Конвенции. Во-вторых, по поводу уступки задолженности Суд отметил, что, хотя КМКПТ и применима к договору купли-продажи, она не регулирует уступку задолженности. Поэтому применимое право следует определять в соответствии со статьей 7(2) КМКПТ, т.е. в соответствии с польским частным международным правом. Согласно этому праву применимым является закон Италии. Суд пояснил, что применительно к договору уступки соблюдение оговорки о применении швейцарского закона, если она отсылает к нормам гражданского материального права Швейцарии, а не к нормам, относящимся только к имущественным правам, является необходимым условием для уступки задолженности, которая в свою очередь регулируется итальянским законодательством. Таким образом, действительность договора уступки следует определять согласно нормам швейцарского законодательства, а размер процентов – согласно нормам закона, применимого к долговому обязательству. В-третьих, Суд определил, что Конвенция об исковой давности не может быть применена в соответствии с ее статьями 3.1(a) или 3.1(b), поскольку Италия не является участником Конвенции.

Дело 1082: КМКПТ 53; 77

Украина: Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины

27 октября 2004 года

Опубликовано: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/041027u5.html>

Резюме подготовил Гильермо Коронадо

Украинское предприятие (истец) договорилось о продаже туалетной бумаги венгерской компании (первый ответчик). Оплату товара должна была производить другая венгерская компания (второй ответчик). Истец поставил товар венгерской компании, которая его приняла, но не оплатила. Предметом спора стала уплата покупной цены и возмещение ущерба, понесенного украинским предприятием в связи с наложением штрафа украинскими налоговыми органами за нарушение сроков возврата валютной выручки.

Арбитражный суд определил, что договор купли-продажи регулируется украинским законодательством и что истец имеет право на уплату покупной

цены компаний-плательщиком (статья 53 КМКПТ). Требование же истца о возмещении убытков подпадает под действие статьи 77 КМКПТ, которая налагает на истца обязательство принять меры для уменьшения ущерба. Согласно украинскому законодательству, истец мог бы избежать штрафа, если бы подал исковое заявление в течение 90 дней с момента поставки товара. Истец же этого не сделал и к тому же не предъявил никаких доказательств уплаты штрафа. С учетом этих обстоятельств в возмещении ущерба было отказано.

Дело 1083: КМКПТ 1(1)(b); 25; 29(2); 45

Украина: Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины

25 ноября 2002 года

Опубликовано: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/021125u5.html>

Резюме подготовил Луис Густаво Мейра Мосер

В октябре 2001 года английская компания-продавец и американская компания-покупатель заключили договор, согласно которому продавец обязался поставить товар на условиях СИФ ("стоимость, страхование и фрахт", Инкотермс 2000), а покупатель обязался принять и оплатить товар в соответствии с условиями дополнительных соглашений, в которых указывались количество товара, цена за единицу товара и общая цена договора. Эти дополнительные соглашения являлись неотъемлемой частью договора, хотя и не были подписаны сторонами.

На рассмотрение Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Украины поступил иск покупателя о возмещении денежных убытков и расторжении договора.

Статья 9 договора купли-продажи предусматривала, что при рассмотрении споров в Арбитражном суде арбитры руководствуются положениями договора и нормами материального права Украины. В соответствии со статьей 1(1)(b) КМКПТ применению подлежала эта Конвенция.

По условиям договора любые вносимые в него изменения и дополнения требовалось оформлять в письменном виде путем составления единого документа, подписанного сторонами, причем сторонам разрешалось подписывать документы, полученные по факсу. По мнению Арбитражного суда, это положение не противоречило статье 29(2) КМКПТ, которая предусматривает, что письменный договор, в котором содержится положение, требующее, чтобы любое изменение договора или его прекращение соглашением сторон осуществлялось в письменной форме, не может быть иным образом изменен или прекращен соглашением сторон.

Арбитражный суд, в частности, установил, что заявления продавца о том, что стороны договорились об общей сумме договора и о ее уменьшении, не подтверждаются материалами дела. Далее Арбитражный суд определил, что продавец нарушил свои обязательства, так как не выставил счета на оплату товара и в одностороннем порядке изменил условия договора. В соответствии со статьями 24 и 45 КМКПТ Арбитражный суд удовлетворил требование

покупателя о расторжении договора и возмещении убытков продавцом. Он также обязал продавца возместить покупателю арбитражные издержки.

Дело 1084: КМКПТ 80

Украина: Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины

21 июня 2002 года

Опубликовано: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/020621u5.html>

Резюме подготовил Арпан Кумар Гупта

Продавец и покупатель заключили договор о поставке оборудования на сумму в 2 500 000 российских рублей. По условиям договора покупатель был обязан внести предоплату в размере 50 процентов цены в двухмесячный срок с момента подписания договора, следующие 25 процентов в пятидневный срок с момента изготовления оборудования и остальные 25 процентов в течение пяти дней с момента подписания акта о приемке. Покупатель внес предоплату в размере 1 000 000 рублей, после чего продавец осуществил поставку оборудования на сумму 1 350 000 рублей. Были обнаружены дефекты оборудования, о чем покупатель уведомил продавца. Впоследствии оборудование было частично отремонтировано. Каких-либо дальнейших платежей покупатель не производил.

Продавец потребовал от покупателя выплаты неустойки за задержку платежа. Арбитражный суд отказал в удовлетворении этого требования на основании статьи 80 КМКПТ. Суд применял положения КМКПТ, так как она ратифицирована государствами обеих спорящих сторон. Согласно статье 80 КМКПТ, "сторона не может ссылаться на неисполнение обязательства другой стороной в той мере, в какой это неисполнение вызвано действиями или упущениями первой стороны". Арбитражный суд счел, что недоставка и неисправное состояние поставленного товара свидетельствуют об упущениях со стороны продавца, и поэтому отказался удовлетворить его требование о взыскании с покупателя неустойки за просрочку платежа.

Дело 1085: КМКПТ 53; 67(1); 71; 78; 79

Арбитражный суд при Международной торговой палате

Арбитражное дело № 8790

2000 год

Опубликовано на английском языке: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/008790i1.html>

Резюме подготовила Лорен Изабель де Жермини

Стороны заключили договор купли-продажи продовольственной продукции. По условиям договора покупатель обязался поставить продавцу различное оборудование и материалы, а продавец – поставить покупателю 440 тонн готовой продукции регулярными партиями. Цена продукции была определена на первые четыре месяца действия договора и подлежала дальнейшему согласованию на остальную часть года. Спор возник после того, как продавец оказался не в состоянии продолжить поставки вследствие засухи и сокращения предложения необходимого сырья. Покупатель отказался платить продавцу и, кроме того, заявил, что поставленный товар является некачественным.

Сторонами было подписано два экземпляра договора: один на русском языке и один на русском и английском языках. Русскоязычный экземпляр содержал оговорку о передаче споров в Арбитражный суд при МТП, тогда как в двуязычном экземпляре такой оговорки не было. Покупатель заявил возражение об отсутствии у Арбитражного суда компетенции на рассмотрение дела, аргументировав это, во-первых, отсутствием единого подлинного экземпляра договора, на основании которого можно было бы начать арбитражное разбирательство, и, во-вторых, тем, что арбитражную оговорку следует толковать таким образом, что стороны договорились разрешать все споры в образованных совместно третейских судах и лишь в отсутствие такой возможности – в Арбитражном суде при МТП.

Хотя стороны смогли представить лишь копии договора, единоличный арбитр счел их верными оригиналу; никаких доказательств того, что копия русскоязычного экземпляра договора является поддельной, представлено не было. Арбитр установил, что двуязычный экземпляр представляет собой лишь резюме договора, составленного на русском языке, поскольку в нем содержатся лишь отдельные положения, касающиеся экономических аспектов соглашения, и отсутствует ряд юридических положений, в частности арбитражная оговорка и оговорка о форс-мажорных обстоятельствах. Арбитр заключил, что двуязычный экземпляр договора не лишает силы арбитражную оговорку, содержащуюся в экземпляре договора на русском языке.

После этого арбитр рассмотрел спорный текст арбитражной оговорки, которая гласила, что "в случае, если стороны не могут прийти к соглашению, все споры и разногласия *без обращения в суды общей юрисдикции* подлежат разрешению в Арбитражном суде при Международной торгово-промышленной палате в соответствии с его Регламентом. Решения Арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон". Арбитр счел, что вопреки утверждениям покупателя формулировка арбитражной оговорки на русском языке исключает компетенцию судов общей юрисдикции. При этом он заметил, что тексту арбитражной оговорки в договоре предшествовал заголовок "Арбитраж" и что поэтому толкование, предложенное продавцом, явно не соответствует намерениям сторон. В конечном итоге Арбитражный суд определил, что стороны законным образом договорились об обращении в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом МТП.

Перейдя к существу спора, арбитр на основании положений КМКПТ и Инкотермс определил, что продавец был вправе приостановить поставки в силу форс-мажорных обстоятельств. В обоснование своего решения суд отметил, что продавец представил покупателю заключение местной торговой палаты, в котором было указано, что продавец был не в состоянии выполнить свои обязательства по договору из-за не зависящих от него погодных условий. Содержавшаяся в договоре форс-мажорная оговорка как раз предусматривала представление подобных заключений в подтверждение наличия форс-мажорных обстоятельств. Таким образом, отказ покупателя оплатить поставленные 90 тонн продукции был необоснованным.

По поводу претензий продавца относительно качества продукции Арбитражный суд заключил, что продавец необоснованно отказался от исполнения обязательств по статье 53 КМКПТ, так как не представил заключения независимой экспертизы о низком качестве товара и не осмотрел

товар до момента поставки вопреки рекомендуемой торговой практике. С учетом ранее достигнутого сторонами соглашения арбитр определил, что продавец имеет право на получение покупной цены за 90 тонн товара за вычетом половины расходов на переупаковку, возмещения которых требовал покупатель. Согласно статье 78 КМКПТ, за продавцом было также признано право на получение процентов за просрочку.

Дело 1086: КМКПТ 3; 8; 9; 38; 39(1); 40 [45; 46; 47; 48; 49; 50; 51; 52; 75; 76; 77]

Арбитражный суд при Международной торговой палате

Арбитражное дело № 9083

Август 1999 года

Опубликовано на английском языке: ICC International Court of Arbitration

Bulletin, Vol. 11/No. 2 (Fall 2000) 78-82;

<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/999083i1.html>; <http://www.cisg-online.ch/cisg/urteile/706.htm>><http://cisgw3.law.pace.edu/cases/008790i1.html>

Резюме подготовил Жан-Пьер Микаэль

Истец (продавец) и ответчик (покупатель) заключили договор на печать и поставку книг, предназначенных для продажи в супермаркетах и магазинах уцененных книг. Продавец поставил книги четырьмя партиями. Через 33 дня после поставки последней партии покупатель сообщил продавцу, что он не будет оплачивать товар из-за несоответствия поставленного количества согласованному в договоре и задержки поставки, и потребовал вернуть использовавшиеся для печати фотоформы. Покупатель утверждал, что по условиям договора он имеет право на получение компенсации от продавца, которое может быть использовано для зачета против требований последнего. Продавец подал иск в Арбитражный суд в Вене, который определил, что в соответствии с договором на выполнение полиграфических работ применению подлежит законодательство Австрии.

Арбитражный суд определил, что к спору применима КМКПТ, поскольку стороны договорились о применении австрийского законодательства, а КМКПТ является частью правовой системы Австрии. Договор на выполнение полиграфических работ был признан договором купли-продажи, так как предусматривал изготовление и поставку товара продавцом (статья 3).

По существу спора Арбитражный суд отметил, что, согласно статье 38 КМКПТ, покупатель должен осмотреть товар или обеспечить его осмотр в такой короткий срок, который практически возможен при данных обстоятельствах. Согласно статье 39 КМКПТ, покупатель также обязан дать продавцу извещение, содержащее данные о характере несоответствия, в разумный срок после того, как оно было или должно было быть обнаружено покупателем. Изучив обстоятельства дела, Арбитражный суд констатировал, что покупатель не выполнил требований статей 38 и 39 КМКПТ и не представил никаких доказательств, которые могли бы служить разумным оправданием согласно статье 44. По этой причине покупатель не вправе воспользоваться средствами правовой защиты, предусмотренными статьей 45 КМКПТ. Арбитражный суд отметил, что, согласно решению Верховного суда Австрии, разумный срок для общего осмотра товара и предъявления претензий

составляет 14 дней, если только особые обстоятельства не обуславливают его сокращения или продления. В рассматриваемом деле покупатель известил продавца о несоответствии количества товара лишь 3 июля 1995 года, т.е. по прошествии более чем одного месяца с момента поставки последней партии 31 мая 1995 года. Никаких особых обстоятельств или разумных оправданий на этот счет покупателем приведено не было.

Арбитражный суд также рассмотрел вопрос о том, может ли покупатель воспользоваться положениями статьи 40 КМКПТ, согласно которой продавец утрачивает право ссылаться на положения статей 38 и 39 КМКПТ, если несоответствие товара связано с фактами, о которых он знал или не мог не знать и о которых он не сообщил покупателю. В данном случае продавец отразил факт недопоставки товара в сопроводительных счетах-фактурах на две партии товара в марте 1995 года и 17 апреля 1995 года, и, таким образом, статья 40 является неприменимой.

Арбитражный суд также рассмотрел вопрос о том, может ли покупатель сослаться на статью 40 в связи с произведенной 27 апреля 1995 года поставкой, когда продавец, чтобы компенсировать нехватку товара в двух предыдущих партиях, направил покупателю большее количество товара, чем было условлено. Вопрос заключался в том, можно ли считать нарушением договора незначительную недопоставку товара, которая восполняется при поставке следующих партий в течение общего срока поставки. Арбитражный суд отказался признать такую временную недопоставку нарушением договора, поскольку тот не содержал положений о несоответствии количества товара в партиях. Если же покупатель настаивал на буквальном исполнении договора, ему следовало заявить продавцу свои возражения после первой же поставки товара в недостаточном или чрезмерном объеме. Поскольку никаких возражений высказано не было, продавец был вправе считать, что он выполнил условия договора и что покупатель не может предъявить претензий по поводу несоответствия или просрочки. Арбитражный суд также заметил, что при толковании договора необходимо учитывать сложившуюся деловую практику. Он отметил, что отклонения в пределах 5 процентов обычно считаются приемлемыми для партнеров по договору, особенно если они восполняются при поставке следующих партий товара в течение общего срока поставки.